

**Projetos Alunos**

12/11/2011

SHA - CÂMARA DE CIÊNCIAS SOCIAIS, HUMANAS, LETRAS E ARTES ( ORAL )

NOME: SUELEN MARTINS

TÍTULO: ENTRE O DISCURSO DA CIÊNCIA E O DO PÚBLICO: A METALINGUAGEM COMO ESTRATÉGIA DE TRADUÇÃO NA DIVULGAÇÃO CIENTÍFICA

AUTORES: SUELEN MARTINS, RENISE CRISTINA SANTOS

ORIENTADOR: JERÔNIMO COURA SOBRINHO

PALAVRA CHAVE: Divulgação científica, metalinguagem, articulação de vozes

**RESUMO**

A divulgação científica é um trabalho que, tentando democratizar as descobertas do campo científico, busca na interface entre os discursos do especialista da ciência e do não-especialista da ciência, a formulação de um novo discurso, o do divulgador. Dentre as várias estratégias responsáveis por essa articulação de vozes está a metalinguagem, recurso pelo qual a língua estrangeira do especialista passa a ser entendida. Nota-se, porém, que alguns artigos sob a classificação de divulgação científica publicados em sites vêm utilizando pouco a metalinguagem como estratégia. Assim, o presente trabalho propõe uma reflexão sobre como, em um texto publicado em site de uma revista de circulação nacional, a metalinguagem é pouco explorada na mediação entre as vozes do especialista e do público leigo. O objetivo dessa investigação é discutir como a ausência da metalinguagem pode comprometer o trabalho de tradução em textos que divulgam ciência, o que torna mais precário o ato perlocutório do esclarecimento e da orientação, que é típico do gênero. Observou-se que, sem a metalinguagem, a movimentação das vozes não é sempre simétrica, havendo uma sobreposição de um discurso sobre o outro. A fim de fundamentar a discussão, o quadro teórico-conceitual apresentado ancorou-se nas contribuições provenientes das abordagens sobre divulgação científica, metalinguagem e heterogeneidade discursiva, com destaque para os trabalhos de Roman Jakobson (2003), Authier-Revuz (1998), e Walty e Cury (1999).